

TERRESTRIAL ANIMALS/НАЗЕМНЫЕ ЖИВОТНЫЕ
IMMEDIATE NOTIFICATION OR FOLLOW-UP REPORT OF A DISEASE, INFECTION OR OTHER SIGNIFICANT
EPIDEMIOLOGICAL EVENT/
СРОЧНОЕ ИЗВЕЩЕНИЕ ИЛИ ПОСЛЕДУЮЩИЙ ОТЧЕТ О БОЛЕЗНИ, ИНФЕКЦИИ ИЛИ ДРУГОМ
ЭПИДЕМИОЛОГИЧЕСКИ ВАЖНОМ ПРОИШЕСТВИИ

Type of report/ Тип отчета	Immediate notification/ Срочное извещение <input type="checkbox"/>	Follow-up report/ Последующий отчет <input checked="" type="checkbox"/>	Number/Номер: 12									
1. <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;">5</td><td style="width: 20px; text-align: center;">/</td><td style="width: 20px; text-align: center;">0</td><td style="width: 20px; text-align: center;">6</td><td style="width: 20px; text-align: center;">/</td><td style="width: 20px; text-align: center;">2</td><td style="width: 20px; text-align: center;">0</td><td style="width: 20px; text-align: center;">0</td><td style="width: 20px; text-align: center;">6</td></tr></table> Report date (dd/mm/yyyy) Дата отчета (ДД/ММ/ГГГГ)	1	5	/	0	6	/	2	0	0	6	2. <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 100%;">UKRAINE / УКРАИНА</td></tr></table> Country/Страна	UKRAINE / УКРАИНА
1	5	/	0	6	/	2	0	0	6			
UKRAINE / УКРАИНА												
3. <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 100%;">I.Y.Bisyuk / И.Ю.Бисюк</td></tr></table> Name of sender/ Имя отправителя	I.Y.Bisyuk / И.Ю.Бисюк	4. <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 100%;">State Department of Veterinary Medicine / Государственный департамент ветеринарной медицины</td></tr></table> Address (line 1)/ Адрес (1 строка)	State Department of Veterinary Medicine / Государственный департамент ветеринарной медицины									
I.Y.Bisyuk / И.Ю.Бисюк												
State Department of Veterinary Medicine / Государственный департамент ветеринарной медицины												
5. <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 100%;">Chief Veterinary Officer of Ukraine/ Главный государственный инспектор ветеринарной медицины Украины</td></tr></table> Position of sender/ Должность отправителя	Chief Veterinary Officer of Ukraine/ Главный государственный инспектор ветеринарной медицины Украины	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 100%;">24, Khreshchatik str., Kiev 1, Ukraine 01001 ул.Крещатик, 24, Киев 1, Украина 01001</td></tr></table> Address (line 2)/ Адрес (2 строка)	24, Khreshchatik str., Kiev 1, Ukraine 01001 ул.Крещатик, 24, Киев 1, Украина 01001									
Chief Veterinary Officer of Ukraine/ Главный государственный инспектор ветеринарной медицины Украины												
24, Khreshchatik str., Kiev 1, Ukraine 01001 ул.Крещатик, 24, Киев 1, Украина 01001												
6. <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 100%;">+38044 279 12 70</td></tr></table> Telephone/Телефон	+38044 279 12 70	7. <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 100%;">+38044 279 48 83</td></tr></table> Fax/Факс	+38044 279 48 83	8. <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 100%;">nzgonnyk@minapk.kiev.ua</td></tr></table> E-mail/ Электронный адрес	nzgonnyk@minapk.kiev.ua							
+38044 279 12 70												
+38044 279 48 83												
nzgonnyk@minapk.kiev.ua												
9. <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 100%;">Reason for immediate notification (tick one)/ Причина срочного извещения (отметьте соответствующую)</td></tr></table>				Reason for immediate notification (tick one)/ Причина срочного извещения (отметьте соответствующую)								
Reason for immediate notification (tick one)/ Причина срочного извещения (отметьте соответствующую)												

<p>a. First occurrence of a listed disease or infection in a country or zone/compartment/ a. Первое появление болезни и/или инфекции, включенной в список МЭБ, в стране, зоне или отдельной производственной единице</p>	
<p>b. Re-occurrence of a listed disease or infection in a country, zone/compartment following a report declaring the outbreak(s) ended/ b. Повторное появление болезни и/или инфекции, включенной в список МЭБ, в стране, зоне или отдельной производственной единице, по причине регистрации расширения очага(ов) болезни или инфекции</p>	√
<p>c. First occurrence of a new strain of a pathogen associated with a listed disease in a country or zone/compartment/ c. Первое появление нового штамма возбудителя, включенного в список МЭБ, в стране, зоне или отдельной производственной единице</p>	
<p>d. A sudden and unexpected increase in the distribution, incidence, morbidity or mortality of a listed disease prevalent within a country or zone/compartment / d. Стремительное и неожиданное увеличение распределения, распространения, заболеваемости или смертности от болезни списка МЭБ, распространенной в стране, зоне или отдельной производственной единице</p>	
<p>e. An emerging disease with significant morbidity or mortality, or zoonotic potential/ e. Появление эмергентной болезни со значительной заболеваемостью и смертностью или потенциально зоонотической</p>	
<p>f. Evidence of a change in the epidemiology of a listed disease (including host range, pathogenicity, strain, etc.) in particular if there is a zoonotic impact/ f. Констатация изменений в эпидемиологии болезни, включенной в список МЭБ (тип хозяина, патогенность, штамм патогенного возбудителя и др.), в первую очередь, если такое изменение может вызвать зоонотические последствия</p>	

- | | |
|---|--|
| <p>10. Highly pathogenic avian influenza/Высокопатогенный грипп птиц
 Disease name, name of pathogen or, for an unknown emerging disease, name of event/
 Название болезни, название патогенного возбудителя или, в отношении неизвестной эмергентной болезни, название происхождения</p> | <p>11. A150
 OIE disease code if any/
 Код болезни МЭБ, если таковой имеется</p> |
|---|--|

12. H5N1

Precise identification of agent (strain, serotype, etc.) where applicable/
Точная идентификация возбудителя (штамм, серотип и др.), если известна

13. 1 1 / 0 6 / 2 0 0 6

Date (dd/mm/yyyy) of first confirmation of the event/
Дата (дд/мм/гггг) первого подтверждения происшествия

14. 1 1 / 0 6 / 2 0 0 6

Date (dd/mm/yyyy) of start of the event/
Дата (дд/мм/гггг) начала происшествия

15. Clinical disease/
Клиническая болезнь
Yes/Да No/Нет

16. Nature of diagnosis/
Тип диагноза

Suspicion/
Подозрение

Clinical/
Клинический

Post-mortem/
Некротический

Laboratory/
Лабораторный

17. If the reason for notification is 9d/
Если причиной извещения является пункт 9d

First administrative division/ Крупная административная единица	Species/ Вид	Change/Изменения			
		in disease distribution /В	in disease incidence/ в распространенности болезни	in morbidity/ в заболеваемости	in mortality/ в смертности

		распространении болезни	Previous rate/ Предыдущий уровень	New rate/ Новый уровень	Previous rate (%)/ Предыдущий показатель (%)	New rate (%)/ Новый показатель (%)	Previous rate (%)/ Предыдущий показатель	New rate (%)/ Новый показатель
-	-	-	-	-	-	-	-	-

18. **If the reason for notification is 9e/**
Если причиной извещения является пункт 9e => Morbidity rate (%) / Уровень заболеваемости (%) Mortality rate (%) / Уровень смертности (%) Zoonotic potential (describe) / Зоонотический потенциал (уточнить)

19. **If the reason for notification is 9f/**
Если причиной извещения является пункт 9f

New host / Новый хозяин	<input type="text" value="-"/>	=>	Species / Вид животного	<input type="text" value="-"/>
New agent / Новый возбудитель	<input type="text" value="-"/>	=>	Agent / Возбудитель	<input type="text" value="-"/>
Increase in pathogenicity / Увеличение патогенности	<input type="text" value="-"/>			
Zoonotic impact / Зоонотические последствия	<input type="text" value="-"/>	=>	Describe / Уточнить	<input type="text" value="-"/>

20. Details of outbreak(s) by first administrative division (not required if reason for notification is 9d)/ Сведения по очагу(ах) в крупной административной единице (не требуется, если причиной извещения является 9d)

As of 25.01.2006/Состоянием на 25.01.2006

First administrative division/ Крупная административная единица	Lower administrative divisions/ Мелкая административная единица	Type of epidemiological unit (f: farm; v: village)/ Тип эпидемиологической единицы (f: хозяйство; v: село)	Name of the location (village, etc.)/ Название пункта (село и пр.)	Latitude / Широта	Longitude / Долгота	Date of start of the outbreak/ Дата начала происшествия	Species/ Вид	Number of animals in the outbreak(s)/ Количество животных в очаге(ах)				
								Susceptible/ Восприимчивых	Cases/ Случаи	Deaths/ Пало	Destroyed/ Уничтожено	Slaughtered/ Убито
Sumy / Сумы	Burinskiy district/ Буринский район	Village/ село	Piski/ Писки	11.06.2006	Avi	10127	335*	335*	7000	0

Note:

* - including 68 hens, 23 ducks, 244 geese

Примечание:

* - включая 68 кур, 23 утки, 244 гуся

21. Description of affected population(s)/
Описание пораженных животных

See *Immediate Notification* of 5.12.2005

См. *Срочное извещение* от 5.12.2005

22. Laboratory(-ies) where diagnosis was made/ Лаборатория(и), в которой(ых)	23. Species examined/ Вид	24. Diagnostic tests used/ Диагностические	Date/ Дата	Results/ Результаты
---	------------------------------	---	---------------	------------------------

поставлен диагноз		исследованных животных		исследования		
Central state laboratory of veterinary medicine (Kiev)/ Центральная государственная лаборатория ветеринарной медицины (Киев)		Chickens, ducks, geese/ Куры, утки, гуси		PCR /ПЦР	11.06.2006 12.06.2006	Positive (serotype H5N1)/ Положительный (серотип H5N1)

25.

Source of outbreak(s) or origin of infection (tick as appropriate)/ Причина вспышки(ек) или инфекции (отметьте соответствующую)	
Unknown or inconclusive/ Не известна или выяснена не окончательно	
Introduction of new animals/animal products/ Завоз животных /продуктов животного происхождения	
Legal movement of animals/ Легальная перевозка животных	
Illegal movement of animals/ Нелегальная перевозка животных	
Animals in transit / Транзитные животные	
Contact with infected animal(s) at grazing/watering/ Контакт с зараженным(и) животным(и) на выпасе/водопое	
Swill feeding/ Кормление пищевыми отходами	

26.

Control measures (tick as appropriate)/ Меры борьбы (отметьте соответствующее)	Undertaken/ Предприняты	To be undertaken/ Будут предприняты
Control of arthropods/Борьба с беспозвоночными переносчиками		
Control of wildlife reservoirs/ Контроль дикой фауны – резервуара возбудителей	√	
Stamping out/ Стемпинг-аут	√	
Partial stamping out / Частичный стемпинг-аут		
Quarantine/ Карантин	√	
Movement control inside the country/ Контроль за перемещением внутри страны	√	
Screening/ Диагностические опыты	√	

Fomites (humans, vehicles, feed, etc.)/ Механическая передача (человек, транспортные средства, пища и пр.)	...
Airborne spread/ Воздушная передача	
Vectors/Переносчики	
Contact with wild animals/Контакт с дикими животными	√
Other/Другое:	

Zoning/ Зонирование	√	
Vaccination (give details below in section 27)/ Вакцинация (предоставить подробности в п.27)		
Disinfection of infected premises/establishment(s)/ Дезинфекция зараженных хозяйств	√	
Dipping/spraying/ Проведение противоэктопаразитарной обработки животных		

27. **Vaccination in response to the outbreak(s)/ Вакцинация по причине выявления вспышки(ек)**

First administrative division/ Крупная административная единица	Species/ Вид	Total number of vaccinated animals/ Количество вакцинированных животных	Details of the vaccine (live/inactivated; mono- or polyvalent, etc.)/ Описание вакцины (живая/инактивированная; моно- или поливалентная и др.)
-	-	0	-

28. **Treatment of affected animals/
Лечение пораженных животных**
If "yes", describe nature of treatment/
Если «Да», указать тип лечения

Yes/
Да

No/
Нет

29. **Vaccination prohibited/
Вакцинация запрещена**

Yes/
Да

No/
Нет

30. **Other details/comments/
Прочие сведения/ комментарии**

The total number of militia quarantine posts is 3 - 1 in Piski village, 2 on Sumy-Shostka Road.

Общее количество милицейских карантинных постов 3 – 1 в с.Писки, 2 на трассе Сумы-Шостка

In the surveillance zone, on the territory of Sumy region, state veterinary services in cooperation with local governmental bodies 254 groups for clinical examination of poultry have been formed.

В зоне наблюдения, на территории Сумской области государственной службой ветмедицины совместно с представителями органов местного самоуправления сформировано 254 группы для клинического осмотра домашней птицы.

31. **Final report/
Окончательный отчет**

Yes/
Да

No/
Нет

If “yes” =>
Если «да»

Event ended
Происшествие закрыто

Yes/
Да

No/
Нет

If “no” =>
Если «Нет»

Continuing notification using
the six-monthly report/
Продолжить извещение в
полугодичном отчете

Yes/
Да